МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Шуйский филиал ИвГУ

Кафедра романо-германских языков и методики обучения

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

_____ (подпись) С.А. Рубашенко

«18» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль) образовательной программы:	Начальное образование; Иностранный язык

Шуя

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование у студентов лингвистической и коммуникативной компетенции, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» является дисциплиной по выбору; относится к формируемой участниками образовательных отношений части блока дисциплин Б1, входит в предметно-методический модуль.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности обучающихся к подготовке к сдаче государственного экзамена, выполнению и защите выпускной квалификационной работы.

Студент, приступающий к изучению данной дисциплины, должен:

Знать:

- основные нормы русского и иностранного (-ых) языков в области устной и письменной речи;
- основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;
- методики и технологии формирования образовательной среды школы в целях достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения;
- принципы междисциплинарного подхода для достижения метапредметных и предметных результатов обучения;
- различные элементы и уровни языковой системы, их взаимодействие в речевых процессах;
- основы формирования и функционирования системы иностранного литературного языка;
- важнейшие дискуссионные проблемы в научном освоении иностранного языка.

Уметь:

- вести диалог на русском и иностранном (-ых) языках;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном (-ых) языках;
- формировать предметную образовательную среду с учётом планируемых личностных, предметных и метапредметных результатов обучения;
- опознавать изученные языковые единицы, определять их характеристики с точки зрения структуры и функционирования;
- выделять концептуальную основу дискуссий в области Иностранного языка;
- выражать свою позицию по обсуждаемым дискуссионным проблемам;
- воспринимать иные точки зрения по обсуждаемым дискуссионным проблемам.

Владеть:

- навыками коммуникации в иноязычной среде;
- техниками и приемами коммуникации в условиях межкультурного разнообразия;
- принципами междисциплинарного подхода для достижения метапредметных и предметных результатов обучения;
- официальным и неофициальным регистром общения;
- владеть трудными вопросами функционирования современного иностранного языка.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

3.1. Компетенции, формированию которых способствует данная дисциплина

При реализации дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальные компетенции (УК) и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	*УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)*	*УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном (ых) языке (ах).* *УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и иностранном (ых) языке (ах).* *УК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (ых) языка (ов).* *УК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном (ых) языке (ах).* *УК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском и иностранном (ых) языке (ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.*

б) профессиональные компетенции (ПК) и индикаторы их достижения:

Код и наименование профессиональной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)
Тип задач профессиональной деятельности: педагогический		
ПК-6. Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций	*ПК-6.1. Выделяет и анализирует структурные элементы учебного процесса, входящие в систему предметных и образовательных областей начального общего образования* *ПК-6.2.Выделяет и анализирует особенности языковых единиц и структур в деловой и медийной сфере использования языковой системы*	*Профессиональный стандарт 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»*
ПК-7. Способен определять собственную позицию относительно дискуссионных проблем предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения)	*ПК-7.1. Проявляет мировоззренческую рефлексию при анализе проблем и тенденций в области Русского языка и Литературы.* *ПК-7.2. Проявляет способность аргументировано, логические верно и ясно выражать свою позицию по обсуждаемым дискуссионным проблемам в сочетании с готовностью к конструктивному диалогу и*	*Профессиональный стандарт 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования)*

	толерантному восприятию иных точек зрения. ПК-7.3. Выделяет концептуальную основу дискуссий в области Русского языка и Литературы, соотносит с нею свои мировоззренческие установки, гражданскую позицию и социальную мотивацию.	*(воспитатель, учитель)»*

3.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– основные нормы русского и иностранного (-ых) языков в области устной и письменной речи (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– основные различия лингвистических систем русского и иностранного (-ых) языков (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– основные средства создания вербальных и невербальных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– различные элементы и уровни языковой системы, их взаимодействие в речевых процессах (ПК-6 (индикаторы – 2));

– единицы языка в их системно-структурированных связях (ПК-6 (индикаторы – 2));

– основные закономерности, типичные явления и переходные случаи языковых явлений (ПК-6 (индикаторы – 2));

– современные тенденции в научном освоении иностранного языка (ПК-7 (индикаторы – 1, 2, 3)).

Уметь:

– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и иностранном (-ых) языках (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном (-ых) языках (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования (ПК-6 (индикаторы – 1));

– опознавать изученные языковые единицы, определять их характеристики с точки зрения структуры и функционирования (ПК-6 (индикаторы – 2));

– устанавливать взаимосвязь между семантикой текста и системой репрезентирующих ее лингвистических единиц текста (ПК-6 (индикаторы – 2));

– выделять и систематизировать разные виды лингвистических знаков в тексте и разные виды текстовой информации (ПК-6 (индикаторы – 2));

– адекватно понимать социолингвистический и социокультурный подтекст в средствах массовой коммуникации (ПК-6 (индикаторы – 2));

– адекватно реагировать на речь носителей языка в сфере делового общения (ПК-6 (индикаторы – 2));

– выбрать регистр языка, соответствующий конкретной ситуации общения (ПК-6 (индикаторы – 2));

– выделять структурные элементы учебного процесса, входящие в систему предметных и образовательных областей начального общего образования (ПК-7 (индикаторы – 1, 2));

– выделять концептуальную основу дискуссий в области проблем начального образования и иностранного языка (ПК-7 (индикаторы – 1, 2, 3));

– выражать свою позицию по обсуждаемым дискуссионным проблемам (ПК-7 (индикаторы – 1, 2, 3));

– воспринимать иные точки зрения по обсуждаемым дискуссионным проблемам (ПК-7 (индикаторы – 1, 2, 3)).

Владеть:

– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– навыками коммуникации в иноязычной среде (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном (-ых) языках (УК-4, индикаторы – 1, 2, 3, 4, 5));

– навыками сбора и обобщения эмпирической информации о тенденциях развития системы начального образования (ПК-6 (индикаторы – 1));

– методикой проведения всех видов лингвистического разбора (ПК-6 (индикаторы – 2));

– официальным и неофициальным регистром общения (ПК-6 (индикаторы – 2));

– широким спектром языковых функций и наиболее распространенными средствами их выражения в нейтральном и деловом регистре общения. (ПК-6 (индикаторы – 2));

– методами анализа дискуссионных проблем предметных областей (ПК-7 (индикаторы – 1, 2, 3));

– владеть трудными вопросами функционирования современного иностранного языка (ПК-7 (индикаторы – 1, 2, 3)).

4. Объём и содержание дисциплины

Очная форма обучения

Объём дисциплины составляет 3 зачётных единицы (81 час)

Контактная работа 25,83 часа.

Самостоятельная работа 55,17 часов.

Практическая подготовка – 18 часов

Виды учебных занятий и формы промежуточной аттестации	9 сем.	
	Контактная работа с преподавателем	Самостоятельная работа обучающегося
Лекции	12	30
Практические занятия	12	
Групповые консультации перед экзаменом	1,5	-
Экзамен	0,33	25,17
Всего	25,83	55,17

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и объемом учебных занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и объем (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Самостоятельная работа обучающегося	
				Лаб.	Пр.		
1.	Перевод как понятие и явление. Перевод как передача мысли и образа. Способы перевода.	9	1,5	-	-	1,5	Разноуровневые задания
2.	Виды перевода: устный перевод, письменный перевод, промежуточные формы перевода. Машинный перевод	9	1,5	-	-	3	Разноуровневые задания
3.	Художественный перевод	9	-	-	1,5 ПП	3	Разноуровневые задания
4.	Понятие инварианта и единицы перевода	9	1,5	-	-	1,5 ПП	Разноуровневые задания
5.	Переводческие трансформации. Добавления. Опущения. Перестановки. Замены.	9	1,5	-	1,5 ПП	3	Разноуровневые задания
6.	Виды преобразований при переводе. Лексические, грамматические и стилистические приемы	9	1,5	-	1,5 ПП	3	Разноуровневые задания
7.	Методы перевода. Прямой и косвенный перевод	9	-	-	1,5 ПП	3	Разноуровневые задания
8.	Система и норма языка. Узус	9	-	-	1,5	1,5	Разноуровневые задания
9.	Типология текстов	9	-	-	1,5	1,5 ПП	Разноуровневые задания
10.	Проблемы передачи содержания в переводе. Виды содержания текста	9	1,5	-	-	1,5 ПП	Разноуровневые задания
11.	Передача денотативного содержания. Типы соотношения единиц переводящего и исходного языка	9	1,5	-	-	1,5 ПП	Разноуровневые задания
12.	Передача сигнификативных коннотаций.	9	-		1,5	1,5 ПП	Разноуровневые задания
13.	Передача внутриязыкового содержания	9	-	-	1,5	1,5 ПП	Разноуровневые задания
14.	Природа лексической	9	1,5	-	-	3 ПП	Разноуровневые

	безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Непереводимое в переводе						задания
		ИТОГО	12	-	12	30	Экзамен

4.2. Развернутое описание содержания учебного материала по разделам (темам)

Тема 1. Перевод как понятие и явление. Перевод как передача мысли и образа. Способы перевода.

Интерпретация понятия «перевод». Краткая история переводческой деятельности, ее роль в современном мире. Основные цели и задачи перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Сокращенный перевод (выборочный или функциональный), полный перевод (буквальный, семантический или коммуникативно-прагматический). Рекомендации относительно применения того или иного вида перевода в конкретной ситуации.

Тема 2. Виды перевода: устный перевод, письменный перевод, промежуточные формы перевода. Машинный перевод.

Устный перевод: последовательный и синхронный. Принципы переводческой скорописи. Смысловой анализ. Сокращенная буквенная запись. Принцип вертикально-ступенчатого расположения записи. Понятие лингвистической вероятности. Использование символов. Буквенные, ассоциативные (в том числе модальные) и производные символы. Письменный перевод: религиозно-научный, научно-технический, научно-гуманитарный, художественный, бытовой, государственно-административный, перевод деловой документации. Письменно-устный и устно-письменный перевод. Сравнительная характеристика устного и письменного перевода. Машинный перевод: краткая история появления, специфика, проблемы и перспективы.

Тема 3. Художественный перевод.

Интерпретация и понимание при переводе. Понимание как творческий процесс. Уровни понимания. Переводческая установка. Виды художественной информации. Объективная (свободная) информация. Субъективная (связанная) информация. Составляющие субъективной информации: предметно-понятийный и эмоционально-эстетический принципы. Концептуальный анализ. Образные концепты в процессе художественного перевода. Эмоциональная оценка переводимого текста. Компоненты успешной переводческой стратегии.

Тема 4. Понятие инварианта и единицы перевода.

Определение инварианта перевода. Понятие адекватности и эквивалентности. Определение единицы перевода. Единицы со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста. Перевод на уровне фонем/графем, морфем, слова, словосочетания, предложения, текста.

Тема 5. Переводческие трансформации. Добавления. Опущения. Перестановки. Замены.

Примеры изменения порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Грамматические замены: замена форм слова, замена частей

речи, замена членов предложения или перестройка синтаксической структуры предложения. Лексические замены: языковая и речевая конкретизация, генерализация, замена, основанная на причинно-следственных отношениях. Антонимический перевод как комплексная лексико-грамматическая замена. Компенсация как один из приемов достижения эквивалентности. Причины, обусловливающие необходимость добавлений. Опущение как способ устранения семантической избыточности исходного текста.

Тема 6. Виды преобразований при переводе. Лексические, грамматические и стилистические приемы.

Транслитерация, транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, параллельный перевод. Приемы перевода фразеологизмов.

Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод.

Замена, добавление, опущение, структурное преобразование, семантическое преобразование, функциональное преобразование, восстановление прямого именования, традиционное соответствие, параллельное именование. Типология стилистических изменений в переводе: стилистическое соответствие, стилистическая субституция, стилистическая инверсия, стилистическое усиление, стилистическая типизация, стилистическая индивидуализация, стилистическое ослабление, стилистическая нивелировка, стилистическая утрата.

Тема 7. Методы перевода. Прямой и косвенный перевод.

Условия применения прямого перевода. Методы прямого перевода: заимствование, калькирование, дословный перевод. Условия применения косвенного перевода. Транспозиция, эквиваленция, модуляция, адаптация как методы косвенного перевода.

Тема 8. Система и норма языка. Узус.

Ситуация языкового барьера. Понятие системы языка, языковой и речевой нормы. Способы языкового выражения. Понятие функционального стиля и нормативно-стилистической окраски языковых единиц.

Тема 9. Типология текстов, релевантных для перевода.

Тексты, ориентированные на содержание. Виды, характерные черты, языковое оформление перевода. Тексты, ориентированные на форму. Языковые средства исходного языка как решающий фактор при выборе формы перевода. Требования к оформлению перевода. Способы эстетического воздействия на читателя. Выразительные средства языка и стилистические приемы (фонетические, лексические и синтаксические). Тексты, ориентированные на обращение. Специфика перевода. Критерии оценки выполненного перевода. Аудиомедиальные тексты.

Тема 10. Проблемы передачи содержания в переводе. Виды содержания текста.

Содержание текста как понятие и явление. Интерпретация понятий «содержание» и «значение». Типы соотношений языковых знаков. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. Ошибки при оформлении содержания. Семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.

Тема 11. Передача денотативного содержания. Типы соотношения единиц

переводящего и исходного языка. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.

Передача денотативного содержания. Общие положения. Подстановки. Первый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Второй тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Третий тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Четвертый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Передача денотативного содержания путем его перераспределения.

Тема 12. Передача сигнификативных коннотаций.

Сигнификативные коннотации как главный смысловой элемент содержания. Классификация сигнификативных коннотаций. Прагматическое и семантическое значение (содержание) языковых знаков. Перераспределение сигнификативных коннотаций. Передача коннотаций при помощи лексических или морфологических средств.

Тема 13. Передача внутриязыкового содержания.

Закономерности и случайности в переводе. Реализация возможности воспроизведения внутриязыкового содержания. Ситуации, вынуждающие переводчика отказаться от перевода.

Тема 14. Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Непереводимое в переводе.

Слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы. Ложные друзья переводчика. Ловушки внутренней формы. Забытые значения многозначных слов. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.

5. Образовательные технологии, в том числе перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Реализация дисциплины «Теория и практика перевода» в учебном процессе предусматривает использование следующих образовательных технологий, методов и форм:

- рейтинговая технология;
- проектная технология;
- технология развития критического мышления;
- проблемное обучение;
- технология учебной дискуссии;
- групповая работа;
- мастер-классы специалистов;
- дискуссия.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: мультимедиа технологии (интерактивная доска, мультимедийный проектор); технологии смешанного обучения; мобильные технологии; интерактивные информационные технологии.

Для подготовки к занятиям студенты используют электронный каталог библиотеки ШФ ИвГУ, а также электронные ресурсы:

- http://www.biblioclub.ru/ Университетская библиотека online;
- http:// http://www.rucont.ru/ Электронная библиотека Шуйского филиала ИвГУ.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода» осуществляется в следующих формах: выполнение домашних практических заданий, подготовка презентации по темам, повторение разделов программы с целью подготовки к промежуточной аттестации. Организация самостоятельной работы по дисциплине направлена на формирование профессионально значимых компонентов формируемых компетенций. Учебный материал для самостоятельной работы предлагается студентам в виде заданий для анализа и описания языковых явлений с различных точек зрения. Содержание заданий разрабатывается на основе применяемых технологий обучения. Основу каждого задания составляет предметная область, в рамках содержания которой студентам предлагается решить основные задачи профессиональной деятельности.

Для выполнения самостоятельной работы необходимо использовать следующую учебно-методическую литературу:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ ; Москва : Академия, 2004. - 352 с.
2. Теория и практика перевода : учебно-методические материалы / М. В. Бурлакова . — Шуя : Издательство Шуйского филиала ИвГУ, 2021. — 70 с. — URL: https://rucont.ru/efd/746299

Конкретные задания входят в состав фонда оценочных средств по дисциплине, а также представлены в приложении 1 к рабочей программе.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости студентов на 5 курсе в 9 семестре: комплект заданий для контрольных работ.

Пороговый уровень сформированности контролируемых компетенций проверяется практическими заданиями для текущего контроля, позволяющими формировать базовые компоненты проверяемых компетенций.

Критерии оценки:

Каждое правильно выполненное задание оценивается баллами от 1 до 5. Максимальный балл за выполнение заданий порогового уровня должен быть не менее 8. Если студент набирает количество баллов ниже зачётного, то проверяемые компетенции считаются не сформированными.

Базовый уровень сформированности контролируемых компетенций проверяется практическими заданиями для текущего контроля, позволяющими формировать отдельные части или компетенций в целом.

Критерии оценки:

Каждое правильно выполненное задание оценивается баллами от 1 до 5.
Максимальный балл за выполнение заданий базового уровня должен быть от 11 до 13.

Повышенный уровень сформированности контролируемых компетенций проверяется практическими заданиями для текущего контроля, позволяющими формировать компетенции в целом.

Критерии оценки:

Каждое правильно выполненное задание оценивается баллами от 1 до 5.

Максимальный балл за выполнение заданий повышенного уровня должен быть от 14 до 15.

На экзамене по дисциплине «Стилистика иностранного языка» на 5 курсе в 9 семестре, знания, умения и владения, характеризующие этапы формирования компетенций УК-4, ПК-6, ПК-7, проверяются следующими оценочными средствами:

- собеседование;
- комплект заданий реконструктивного уровня;
- задания творческого уровня.

Критерии оценки:

Все задания разделены в соответствии с изучаемыми темами дисциплины. Дисциплина считается освоенной, если студентом набран 61 балл и выше.

Максимальный балл за собеседование на экзамене – 10 баллов.

Баллы за задания реконструктивного уровня разделены в соответствии с характером ответа. Если задание решено неправильно, но обсуждение вопроса и помощь преподавателя привели к правильному выводу, то максимальный балл, который может получить студент - 2 балла. Если задания реконструктивного уровня решены правильно, однако обоснование сделанного заключения было дано при помощи преподавателя, то студент может получить 3-4 балла. Если задания реконструктивного уровня выполнены правильно, дано пояснение и обоснование сделанного заключения, студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией, однако допускает некоторые неточности при оперировании научной терминологией - 5-7 баллов.

Если задания реконструктивного уровня выполнены правильно, дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения, студент демонстрирует методологические и теоретические знания, свободно владеет научной терминологией, при разборе предложенной ситуации проявляет творческие способности, демонстрирует хорошие аналитические способности, способен при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами курса, то студент получает 8-10 баллов.

Максимальный балл за выполнение заданий базового уровня – 20 баллов.

Повышенный уровень сформированности контролируемых компетенций проверяется заданиями творческого уровня. Выполнение задания творческого уровня оценивается по следующим критериям.

Обоснованные доводы, точное употребление терминологии – 5 баллов.

Обоснованные доводы, точное употребление терминологии, богатый иллюстративный материал – 6-8 баллов.

Обоснованные доводы, точное употребление терминологии, богатый иллюстративный материал, использование дополнительных источников – 9-10 баллов.

Максимальный балл за экзамен – 30 баллов.

Форма проведения экзамена:

устно-письменная,

использование рейтинговой оценки, с учётом семестрового плана самостоятельной работы.

Оценка результатов освоения дисциплины при рейтинговой системе оценивания формируется по 100 – балльной шкале из результатов текущего контроля успеваемости и результатов, полученных на экзамене. Оценка на экзамене выставляется по следующей шкале:

Шкала оценки результатов освоения дисциплины
«Теория и практика перевода»

при рейтинговой системе оценивания

Повышенный уровень	Базовый уровень	Пороговый уровень	Ниже порогового уровня
отлично	хорошо	удовлетворительно	не удовлетворительно
85-100 баллов	71-84 балла	61-70 баллов	60 и менее баллов

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория и практика перевода» в полном объёме представлен в Приложении 2 к рабочей программе.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Учебная и учебно-методическая литература:

– основная литература:

1. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 113 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.
2. Теория и практика перевода : учебно-методические материалы / М. В. Бурлакова . — Шуя : Издательство Шуйского филиала ИвГУ, 2021. — 70 с. — URL: https://rucont.ru/efd/746299

– дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ ; Москва : Академия, 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X (Фил. фак. СПбГУ). - ISBN 5-7695-1542-2 (Академия).
2. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Институт иностранных языков, 2000. - 192 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-93658-001-6.
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный.
4. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
5. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А. И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
6. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебное пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. - 2-е изд. ; испр. - Москва : Высшая школа, 2009. - 204 с. - ISBN 978-5-06-006170-3.
7. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401. – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы:

1. edu.ru> modules.php
2. a-zcenter.ru> links/engrammar/
3. usefulenglish.ru. > Grammar
4. maru-english.ru> forum 155-155-1
5. ladyaeva-eng.ucoz.ru> load/sborniki…grammatika

Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. Коллекция Шуйского филиала ИвГУ на национальном цифровом ресурсе «Руконт» http://www.rucont.ru/
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru/
3. Научная Электронная Библиотека eLIBRARY http://www.elibrary.ru
4. Словари и энциклопедии на Академике. - https://dic.academic.ru/;
5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" (ИС "Единое окно") http://window.edu.ru/window/library
6. КонсультантПлюс http://www.consultant.ru/

Программное обеспечение:

В процессе изучения дисциплины используются офисные пакеты Microsoft Office, Open Office, программа для просмотра и чтения файлов PDF Adobe Acrobat Reader DC, программа для воспроизведения флэш-анимации в браузерах Adobe Flash Player, вэб-обозреватели Google Chrome, Opera, Антивирус Касперского, 1С университет.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения.
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения.
4. Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения.
5. Помещение для самостоятельной работы, оснащенное специализированной мебелью, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Автор рабочей программы дисциплины: М.В. Бурлакова, доцент кафедры романо-германских языков и методики обучения, кандидат филологических наук.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германских языков и методики обучения «10» января 2022 г., протокол № 5

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 10 от «18» мая 2023 г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ С.А. Рубашенко
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____20 __ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ С.А. Рубашенко
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____20 __ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ С.А. Рубашенко
(подпись)

Приложение 1.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Тематика практических занятий

Практическое занятие 1. Художественный перевод
Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. История художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно-художественного перевода. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.
Задание: сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Выполнение перевода предложенного текста на основе выбранного способа перевода. Использование нескольких способов перевода в одном тексте. Критерии оценки выполненного перевода.

Практическое занятие 2. Переводческие трансформации. Добавления. Опущения. Перестановки. Замены.
1. Добавления (упражнения).
2. Опущения (упражнения).
3. Перестановки (упражнения).
4. Замены (упражнения).

Практическое занятие 3. Виды преобразований при переводе. Лексические, грамматические и стилистические приемы.
1. Лексико-семантические модификации (упражнения).
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм (упражнения).
3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний (упражнения).
4. Синтаксические преобразования на уровне предложений (упражнения).
5. Приемы перевода метафорических единиц (упражнения).
6. Приемы перевода метонимии (упражнения).
7. Способы передачи иронии в переводе (упражнения).

Практическое занятие 4. Методы перевода. Прямой и косвенный перевод
1. Прямой метод перевода
2. Косвенный или непрямой перевод.
3. Заимствование иностранных слов.
4. Калькирование.
5. Метод модуляции.
6. Эквиваленция и адаптация.

Практическое занятие 5. Система и норма языка. Узус.
Система и норма языка. Речевая норма. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Способы языкового выражения. Функциональные стили русского и английского языков. Нормативно-

стилистическая окраска языковых единиц. Диалект «кокни». Английский и американский сленг.

Практическое занятие 6. Типология текстов

1. Типология текстов А. Нойберта
2. Классификация А.В. Федорова (газетно-информационные, документальные (торгового и делового характера) и научные тексты; общественно-политические (публицистические); художественные тексты).
3. Транслатологическая классификация типов текста И.С. Алексеевой.

· Примарно-когнитивные тексты.
· Примарно-оперативные тексты.
· Примарно-эмоциональные тексты.
· Примарно-эстетические тексты.

4. Классификация текстов К. Райс.

Примерные задания к практическим занятиям

I. 1.Переведите следующие словосочетания и назовите способ перевода слова «работать».

а) работать над книгой б) лифт не работает в) магазин работает круглосуточно

2.Определите, с чем связаны ошибки в переводе (вид интерференции)

a) In1919, his family left Russia and moved to France. - В 1919 году, его семья покинула Россию и обосновалась во Франции.

b) Они тоже не видели его вчера - They didn't see him yesterday too.

c) Он вчера случайно встретил ее на выставке. – He met her at the exhibition by chance yesterday.

d) «лица без гражданства» -“faces without citizenship»

e) Никто ничего не знает– Nobody knows nothing about it.

3.Определите единицы перевода

a) Birds of a feather flock together. –Рыбак рыбака видит издалека.

b) Он вскрикнул–He cried out

c) to pull somebody's leg —дурачить кого-либо

d) Patricia -Патрисия

e) всю дорогу (шел дождь) - the whole way

f) hydrocarbon gases-газообразные углеводороды

g) Many happy returns of the day. —Поздравляю с днем рождения

4.Определите тип семантического соответствия между следующими лексическими единицами двух языков (полное соответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия.): водород —hydrogen; дом Романовых —the House of Romanovs; сутки - twenty-four hours; фламинго —flamingo; часы – watch, clock

5. Переведите предложения. Объясните, на каком уровне эквивалентности был сделан перевод.1.Thatwill not be good for you. 2.She lifted her nose up in the air. 3.Осторожно! Стекло!

6. Определите, какие переводческие трансформации на каком уровне были произведены при переводе следующих предложений:

1.There are twenty students in the room –В комнате 20 студентов

2.She had said that she was in bed and ill. - Бекки писала, что она больна и лежит в постели.

3.He never met him afterwards without asking him... После этого он всякий раз при встрече спрашивал его...

4."Who won the game? "I said. "It's only the half"—А кто выиграл? —спрашиваю. — Еще не кончилось.

5.The silver saucer clattered when he replaced the pitcher. - Он быстро поставил кувшин, даже серебряная подставка звякнула.

6.He said he lived in London. Он сказал, что живет в Лондоне

7.I'm a very light eater. Я очень мало ем.

8.So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. - Я расплатился и пошел к автоматам.

9.The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...-На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

10.I like watching her dance. - Я люблю смотреть, как она танцует.

11....He had a new father whose picture was enclosed...У него новый папа - это он снят на карточке...

12."Her English is not very good", I said. - Она не очень хорошо понимает по-английски, -заметил я.

II. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод герундия.

1. They made their decision after being told of the terms contained in a joint union-management statement.

2. By not losing sight of the long-term objectives they made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.

3. There are countries who would be ready to sign agreements with the developing nations for training some of their people over the next five, ten years.

4. It is nonsense for its supporters to claim that the present policy is a success. It has succeeded in increasing the number out of work, and in reducing production.

5. The delegates are accustomed to functioning unobtrusively as members of the same team when important issues are at stake.

6. Far from doing anything to reduce the number of jobless, the Government is planning to throw more out of work with its rail and pit closures.

7. Far from helping the low-paid the Prime Minister has hit them hardest of all.

8. Far from challenging the rights and privileges of big business, he allied himself with big business against people.

9. Far from being thrown on the defensive by the Right Wing attack, the Left should respond by the most vigorous counter-offensive.

10. Any concessions to monopolists far from assuaging their demands, only serve to whet their appetites.

Указания для проведения самостоятельной работы по курсу

Самостоятельная работа по дисциплине включает тренировочные самостоятельные работы, которые выполняются по образцу: решение задач, заполнение таблиц, схем. В ходе реконструктивных самостоятельных работ осуществляются перестройка решений, составление плана, тезисов, аннотирование. На этом уровне могут выполняться рефераты и научно-исследовательские работы.

Примерная тематика научно-исследовательских работ:

1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.

2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.

3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.

4) Расширение информационной структуры при переводе.

5) Сужение информационной структуры при переводе.

6) Объединение предложений как прием перевода.

7) Перевод терминологии различных стилей.

8) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.

9) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.

10) Перевод устойчивых сочетаний и клише.

11) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Творческая самостоятельная работа требует анализа проблемной ситуации, получения новой информации; студент должен самостоятельно произвести выбор средств и методов решения учебной задачи.

Во время выполнения творческих практических заданий студент может руководствоваться следующими методическими рекомендациями для их успешного выполнения (задания по письменному и устному переводу).

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы.

Исследовательско-поисковая задача при переводе включает в себя:

– умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;

– умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;

– собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;

– умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту рекомендуется:

– преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;

– регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;

– создавать собственные корпусы параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;

– использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
– определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование.

Устный перевод

Рекомендации по самостоятельной поисково-исследовательской работе, приведенные выше, следует применять и при подготовке к выполнению заданий по устному переводу. Указанные виды деятельности позволяют переводчику:
– ознакомиться с возможной проблематикой материала, подлежащего переводу, что облегчает задачу понимания текста оригинала, делает возможным прогнозирование его содержания;
– сформировать запас переводческих соответствий в рамках тематики перевода.

Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров. Перевод – распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, т. е. понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, студент обязан тщательно ознакомиться со всем текстом, с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает вольности, с одной стороны, и буквализма – с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, т. е. не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Студент должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала.

Изучить лингвистическую литературу по вопросам основных проблем перевода, существующих на сегодняшний день в переводоведении. Изучить соответствующую литературу по данному вопросу и выделить основные типы переводов сокращений